

<p><b>Тика:</b>  Кому картошки, кому окрошки?  Еще немножко налью вина!  Вот угощение в счет заведения!  Эй, парень, руки! Я мужняя жена!</p> <p><b>Гости:</b>  А где же муж?  Объелся груш?</p> <p>А ты тут одна готовь, разноси!</p> <p><b>Женщины:</b>  Одна, так что же?  А мы поможем!  А ты пока отдохни, посиди!</p> <p><b>Крисания:</b>  Добрые люди! Я ищу проводника в Рощу  Мертвых...</p> <p><b>Тика:</b>  В Рощу Мертвых? Это не шутки!  Госпожа, откажитесь лучше!  Тот, кто вас в этот лес направил,  Видно, гибели вам желает!</p> <p>Маги Рощу околдовали,  Чтобы к башне не подступали  Те, кто магией не владеет,  И теперь к ней пройдешь едва ли.</p> <p>Что там, в Роще, никто не знает:  Роща мертвых не возвращает,  А живые, куда живы,  В буреломах ее блуждают.</p>	<p><b>Tika:</b>  Who ordered potatoes? Who ordered  soup?  Let me pour you some more wine!  Here's your treat, it's on the house!  Hey, lad, watch your hands! I'm my  husband's wife!</p> <p><b>Guests:</b>  And where is this husband?  Did he vanish into thin air?  Here you are then, on your own, cooking  and serving food!</p> <p><b>Women:</b>  On her own, so what of it?  We will help!  So you have a rest and take a seat!</p> <p><b>Crysanja:</b>  Good people! I am looking for a guide to  the Grove of the Dead...</p> <p><b>Tika:</b>  To the Dead's Grove? It's no joke!  My lady, it's best to give up this idea!  The one who sent you to that forest,  Obviously wishes for your death!</p> <p>The mages enchanted the Grove,  So that those who don't possess any  magic powers  Don't come near the tower,  And now there is hardly any way to get  there.</p> <p>No one knows, what hides in the Grove:  The Grove never returns its dead,  And the living, as long as they stay alive,  Are stranded in its mass of fallen trees.</p>
--	---

**Гости:**

Что там, в Роще, никто не знает:  
Роща мертвых не возвращает,  
а живые, покуда живы,  
в буреломах ее блуждают.

**Крисания:**

Значит, никто не пойдет со мной?  
Даже просто провести меня к Роще?  
Что ж... пойду одна.

**Гости:**

На верную гибель!  
Безумная жрица!

**Тика:**

Куда вы, постойте!  
Хоть мужа дождитесь!

**Гости:**

Да, вот кто решится,  
Кто выручит жрицу!  
Пускай ей Маджере  
Поможет дойти.

**Крисания:**

Маджере?

**Гости:**

Маджере!  
Наш славный Маджере,  
Наш односельчанин,  
Герой Карамон!  
Маджере, Маджере,  
Наш славный Маджере,  
Наш односельчанин,  
А вот уже он!

**Guests:**

No one knows, what hides in the Grove:  
The Grove never return its dead,  
And the living, as long as they stay alive,  
Are strayed in its mass of fallen trees.

**Crysanja:**

So, no one is coming with me?  
Not even to take me to the Grove?  
Well then... I shall go alone.

**Guests:**

It's certain death!  
Mad priestess!

**Tika:**

Where are you going, wait!  
At least wait for my husband!

**Guests:**

Yes, he is brave enough to do it,  
To assist this priestess!  
Let Majere  
Help her reach the Grove.

**Crysanja:**

Majere?

**Guests:**

Majere!  
Our glorious Majere,  
Our compatriot,  
Caramon, the Hero!  
Majere, Majere,  
Our glorious Majere,  
Our compatriot,  
Here he is!

**\*Возвращенное письмо\***

**Тика:**

Карамон, ты ведешь себя дико!  
Мне давно тебя бросить пора!

**Гости:**

Ну чего ты цепляешься, Тика?  
Он сказал, что завяжет с утра.

**Тика:**

Посмотрите, он вышиб мне двери!  
Эта пьяная туша слона!

**Крисания:**

Неужели он тоже Маджере?

**Гость:**

Его мать говорила, что да.

**Гости:**

Да что же такое, пора, в самом деле,  
От пьянства и буйства его отучить!  
Каким был хорошим мальчишкой  
Маджере,  
А нынче горазд безобразья творить!

Все подвиги эти, мечи и драконы

Испортят любого, поди угляди!

**Гость:**

И незачем вовсе мотаться по свету!

Родился в деревне — так тут и сиди!

**Гости:**

Чем тут поможешь?  
Больно все сложно.  
Что тут поделать?

**\*The 'Returned letter' song\***

**Tika:**

Caramon, you're making a fool of yourself!  
I should have dumped you a long time ago!

**Guests:**

Stop nagging him, Tika!  
He said he'd quit drinking tomorrow  
morning.

**Tika:**

Look, he knocked my door down!  
This drunken behemoth!

**Crysania:**

You can't mean that he is also a Majere?

**Guest:**

His mother said he was.

**Guests:**

Good grief, it's about time  
To make him quit all of his drinking and  
brawling!  
Majere used to be such a nice fellow,  
And now every single thing he does, is an  
outrage!  
All of these heroic deeds, with swords and  
dragons  
Would spoil anyone, it's unavoidable.

**Guest:**

There's no point in wandering all around  
the world!  
When you were born in a village – sit and  
stay calm!

**Guests:**

What help is there for it?  
Everything's so complex.  
What is there to do?

<p>Такая дурная семья.</p> <p><b>Тика:</b> Говори или нет — не услышит! Честь семейства не ставит ни в грош!</p> <p><b>Крисания:</b> Его брат утончен и возвышен...</p> <p><b>Гость:</b> Он на брата не очень похож!</p> <p><b>Тика:</b> Тут опять его брат постарался: Это ж надо придумать письмо! Пусть провалится к гномам овражным Его башня и все колдовство! Вставай же, пьянь!</p> <p><b>Карамон:</b> Жена, отстань.</p> <p><b>Гости:</b> Да что же такое, пора, в самом деле Волшебникам этим нам дать по рукам! Каким был хорошим мальчишкой Маджере, А нынче посмотришь — и ужас, и срам. Все посохи эти, драконы и башни испортят любого, поди угляди.</p> <p><b>Гость:</b> И незачем вовсе мотаться по свету: Родился в деревне — так тут и сиди!</p> <p><b>Тика:</b> Нет, эта жрица сошла с ума! А ты что застыл, как столб?</p>	<p>The whole family is mad.</p> <p><b>Tika:</b> Speak or not, he cannot hear you! He cares nothing for family honor!</p> <p><b>Crysania:</b> His brother is subtle and sublime...</p> <p><b>Guest:</b> He does not really act like his brother.</p> <p><b>Tika:</b> His brother is toying with him again: To send such a letter, look at it! He can go to hell with gully dwarves, With his tower and all of his sorcery! Get up, you drunk!</p> <p><b>Caramon:</b> Wife, leave me alone.</p> <p><b>Guests:</b> Good grief, it's about time To give those wizards a slap on the wrist! Majere used to be such a nice fellow, And now look at him – crying shame! All these staves, dragons and towers Would spoil anyone, it's unavoidable.</p> <p><b>Guest:</b> There's no point in wandering all around the world! When you were born in a village – sit and stay calm!</p> <p><b>Tika:</b> But this priestess has lost her mind! Why are you all standing like a statue?</p>
--	---

<p>Она же пошла одна! Мужчина ты или кто?!</p> <p>А во всем виноват твой брат! Девчонке мозги свернул! Веди же ее назад! Ты что, Карамон, уснул?</p> <p>А ну-ка, возьми свой меч! И шлем свой захвати! Довольно им тут ржаветь! Иди ее защити!</p> <p><b>Хор:</b> (женщины — требовательно): Пойди защити! (мужчины — с сомнением): Поди-ка, защити!</p>	<p>She's going there alone! Are you a man or what?!</p> <p>All of this is your brother's fault! He played with her head! Bring her back! Caramon, have you fallen asleep?</p> <p>Here, take your sword! And grab your helmet too! I'm done with them rusting here! Go and protect her!</p> <p><b>Chorus:</b> (women , demanding): Go and protect her! (men, with doubt): Go, protect her!</p>
--	---

<p><b>ЛЕГЕНДА ТИКИ</b></p> <p><b>Тика:</b> Легенда забыта старинная та, Но истина эта, как прежде, свята: Любовь на земле чудеса совершает, Любовь на земле чудеса совершает, Любовь открывает любые врата. Любые врата...</p> <p>Однажды волшебник, служивший Луне, Прекрасную деву увидел во сне. Она простирала дрожащие длани, Она умоляла: "Приди же ко мне!"</p> <p>Такхизис томит ее в царстве теней, И юный волшебник томится о ней.</p>	<p><b>TIKA'S LEGEND</b></p> <p><b>Tika:</b> The old legend has been long forgotten, But to this day, this truth is holy Love works miracles in this world, Love works miracles in this world, Love opens any gates. Any gates...</p> <p>Once a wizard who served the Moon Saw a beautiful maiden in his sleep. She stretched out her trembling hands, She begged: come to me!</p> <p>Takhisis tormented her in the kingdom of shadows, While the young wizard languished for her.</p>
--	---

И он открывает врата Преисподней,  
И сходит он в ад за любовью своей!

Воспели поэты в старинных стихах,  
Как нес он из Бездны ее на руках.

Все адские козни остались бессильны:

Святая любовь победила в нем страх!  
Святая любовь победила в нем страх...

He opened the gates of the Underworld,  
And descended into the Abyss to rescue  
his love!

Poets sang in the old poems,  
Of how he carried her from the Abyss in his  
arms.

All of the demonic schemes were  
powerless:

The holy love overcame fear in him!  
The holy love overcame fear in him...